

Audiovisual Interpreting (A703905)

Course size *(nominal values; actual values may depend on programme)*

Credits 3.0 **Study time 90 h**

Course offerings and teaching methods in academic year 2023-2024

A (semester 2) Dutch Gent practical

Lecturers in academic year 2023-2024

| | | |
|------------------------|------|--------------------|
| Vermeulen, Anna | LW22 | lecturer-in-charge |
| De Schepper, Sylvianne | LW22 | co-lecturer |
| Sanchez, Alexandra | LW22 | co-lecturer |

Offered in the following programmes in 2023-2024

| | crdts | offering |
|---|--------------|-----------------|
| Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, French) | 3 | A |
| Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, German) | 3 | A |
| Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, Italian) | 3 | A |
| Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, Russian) | 3 | A |
| Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, Spanish) | 3 | A |
| Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, Turkish) | 3 | A |
| Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, German) | 3 | A |
| Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Italian) | 3 | A |
| Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Russian) | 3 | A |
| Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Spanish) | 3 | A |
| Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Turkish) | 3 | A |
| Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages(main subject Dutch, German, Italian) | 3 | A |
| Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages(main subject Dutch, German, Russian) | 3 | A |
| Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages(main subject Dutch, German, Spanish) | 3 | A |
| Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages(main subject Dutch, German, Turkish) | 3 | A |

Teaching languages

Dutch

Keywords

Accessibility, live subtitling, Speech recognition, Audio description, Audio subtitling

Position of the course

This study unit covers two specific audiovisual techniques that enhance accessibility for people with a foreign language background, or who are sensorially or cognitively impaired: live subtitling and audio description with audio subtitling when relevant.

Students are trained in both the technological and the linguistic aspects of these techniques

and develop a set of skills and competences closely related to interpreting, such as summarising, rephrasing, restructuring, adapting, shortening rapidly, accurately and only rendering relevant information.

Only for students with a Bachelor degree in Applied Linguistics.

Contents

The unit consists of two sub-units:

Live-subtitling deals with an intralingual translation technique that enhances accessibility for people with a foreign language background, or auditive and cognitive impairments. The study unit first addresses different aspects of live intralingual subtitling. Students are made familiar with the possibilities and shortcomings of the live subtitling technique and are trained in using specific speech recognition and subtitling software (Dragon).

Audio description deals with a mode of intersemiotic translation that enables visually or cognitively impaired people to fully enjoy images or image-supported information offered by audiovisual documents. The students learn how to describe the visual content and how to make specific interlingual subtitles for visually impaired people (audio subtitling). The sub-unit starts with a theoretical and practical introduction to audio description and audio subtitling (best practices). Students are made familiar with the possibilities, limitations and challenges of adding audio description to an audiovisual document and learn how to work with specific software (Reaper).

Initial competences

The student:

- has acquired the general competences that may be expected from an academic bachelor;
- has an advanced knowledge of Dutch;
- has excellent speaking and listening skills;
- is able to work fast;
- is familiar with basic software.

Final competences

- 1 Having advanced knowledge of the scientific study of live subtitling and audio description als a process and as a product, i.e. specific forms of intersemiotic interpreting [M.T. 1.3.; no assessment]
- 2 Actively following new developments both within the discipline of live subtiling and audio description [M.T. 3.1. ; no assessment].
- 3 Judging and acting with the necessary dose of critical self-reflection in complex contexts [M. T. 3.3. ; no assessment].
- 4 As a live subtitler or audio describer, functioning effectively in a team; analysing and justifying their solutions and choices; checking, reviewing their own work and that of others [M.T. 4.1. no assessment]
- 5 Producing accurate intersemiotic work in Dutch, using adequate techniques, especially vocal techniques [M.T. 6.1; assessed].
- 6 Applying relevant problem-solving strategies (preparation for an assignment, monitoring during the process) so as to enhance their effectiveness; planning and managing time, stress and work load; complyin with deadlines [M.T. 6.5.; assessed].
- 7 During the process making use of the traditional and electronic resources as well as technological tools [M.T. 6.6. ; assessed].

Conditions for credit contract

Access to this course unit via a credit contract is unrestricted: the student takes into consideration the conditions mentioned in 'Starting Competences'

Conditions for exam contract

This course unit cannot be taken via an exam contract

Teaching methods

Practical

Extra information on the teaching methods

After analyzing several AD or LS cases, students work out individual LS and AD assignments in a computer laboratory or at home online with specialized software.

Learning materials and price

Syllabuses on the learning platform. Software:Dragon speech, Reaper.

References

Vandekerckhove, R., A. De Houwer, A. Remael & I. Van der Niepen (2006).
Intralingual open subtitling in Flanders: audiovisual translation, linguistic variation and audience needs. *JosTrans* 10, 76-105
Fryer, L. (2016) *An Introduction to Audio Description. A Practical Guide*. Routledge Publishing.

Course content-related study coaching

Feedback during or after the practical classes
Consultation hours

Assessment moments

continuous assessment

Examination methods in case of periodic assessment during the first examination period

Examination methods in case of periodic assessment during the second examination period

Examination methods in case of permanent assessment

Skills test

Possibilities of retake in case of permanent assessment

examination during the second examination period is possible

Extra information on the examination methods

Two individual assignments (each 50%): live subtitling / audio description with audio subtitling.

Second session: same; the students who pass one of the modes of this unit do not have to repeat it.

Calculation of the examination mark

See heading 'Extra information on the examination methods'

Facilities for Working Students

Can be requested from the learning traject counsellor.

Addendum

K4AT